

FORSTISTA INFORMILO

de INTERNACIA FORSTISTA RONDO ESPERANTLINGVA
kaj de PATRONA ASOCIO "LEXICON SILVESTRE" R.A.

Nr. 43 Eberswalde, 20.05.2001
(Deutsche Version)

1. Einladung zur Mitgliederversammlung des "Fördervereins ‚Lexicon silvestre‘ e.V." am 12.10.2001, Beginn 14 Uhr, in der Fachhochschule Eberswalde, Alfred-Möllerstr. 1.

Tagesordnung:

1. Bestätigung des Jahresberichtes 2000 des Vorstandes
(siehe Anlage 1 und 2)
 2. Bericht der Kassenprüferin
 3. Entlastung des Vorstandes
 4. Wahl des Vorstandes
 5. Wahl des Kassenprüfers
 6. Beschlussfassung über die Annahme oder Ablehnung vorliegender Beitrittserklärungen
 7. Sonstiges
- (Gilt als förmliche Einladung für die Vereinsmitglieder)

2. Einladung zur Vortragsstagung "Forstliche Terminologie-Arbeit 2001"

Wir laden Sie zur traditionellen Veranstaltung des Internationalen Arbeitskreises Esperantosprachiger Forstleute und des Fördervereins gemeinsam mit dem Eberswalder Kulturbund ein. Die Zusammenkunft soll dem Austausch von Erfahrungen bei der Arbeit am "Lexicon silvestre" dienen und Gelegenheit bieten, sich über forstliche Fragen zu informieren, die über Ländergrenzen hinweg von Interesse sind.

Termin: 12. Oktober 2001 15 Uhr.

Ort: Hörsaal der Fachhochschule Eberswalde, Alfred-Möller-Straße 1

Tagesordnung:

1. J.A. Pachter: Die Zusammenarbeit von FA Treptow und FA Gdansk entwickelt sich
2. Marinov, Simon, Ullrich: Erfahrungen mit Normtermini im Ls
3. B. Götz: Weiterentwicklung des Eberswalder Kleinbestands-Arboretums
4. Simon, Weckwerth: Gedanken zur zukünftigen forsterminologischen Arbeit

3. Befragung der Ls-Nutzer

Es ergaben sich zwei Fragen zur künftigen Behandlung im Ls:

1. Nach einigen Termini in den Definitionen verweisen wir durch eine Nummer auf eine anderenorts angegebene Definition. Bisher geben wir die Nummer an, wo sich tatsächlich die Definition befindet, unabhängig von der grammatikalischen Form des betreffenden Terminus. Sollen wir diese Verfahrensweise beibehalten oder die Nummer der gleichen grammatikalische Form angeben, unabhängig davon, ob dort die Definition angegeben ist oder nur eine weitere Verweisung auf die eigentliche Nummer der Definition? - Beispiel: /0208/ mit Hinweis auf /0804/ oder auf /3851/. -
2. Bisher benutzen wir für Tiere und Pflanzen nur den wissenschaftlich-lateinischen Namen. Sollten wir dabei bleiben oder die Angabe durch einen ethnosprachigen Namen ergänzen? Wenn ja, welchen Namen sollen wir angeben, wenn kein normierter Namen in der betreffenden Sprache existiert oder nur in einem der Länder, wo diese Sprache auch gesprochen wird? - Das "Nomaro" von ULLRICH gibt für Pinus sylvestris L. 17 deutsche Namen an. -

4. Buchangebot

Seit dem Angebot in FI41 gaben wir folgende Bände heraus:

	Preis:	DM	EURO
"Lexicon silvestre, Prima pars"			
Wörterbuch des Forstwesens, Deutsch (I/de/4) mit Definitionen.			
X, 100 p., 4. verb. Aufl. 2000, Gb	ISBN 3-931 262-54-5	55,74	28,50
	Ringh ISBN 3-931 262-55-3	35,20	18,00
Vortaro de forsta fako, Esperantlingva (II/eo/3) kun difinoj.			
X, 107 p., 3a plib. Eld. 2001, Gb	ISBN 3-931 262-58-8	48,90	25,00
	Ringh ISBN 3-931 262-59-6	39,12	20,00
"Lexicon silvestre, Secunda pars"			
Vortaro de forsta fako, Esperantlingva (II/eo/2) kun difinoj.			
X, 87 p., 2a plib. Eld. 2000, Gb	ISBN 3-931 262-48-0	44,00	22,50
	Ringh ISBN 3-931 262-49-9	35,20	18,00
"Lexicon silvestre, Quarta pars"			
Vortaro de forsta fako, Esperantlingva (IV/eo/1) kun difinoj.			
X, 103 p., 1a Eld. 2000, Gb	ISBN 3-931 262-46-4	48,90	25,00
	Ringh ISBN 3-931 262-47-2	39,12	20,00

Mitglieder des Fördervereins "Lexicon silvestre" e.V. können bis zu 50 % Rabatt erhalten.

5. Internet-Nutzung

Für einige Bezieher des "Forstista Informilo" konnten wir bereits das Internet nutzen, da sie die Nutzung selbst vorschlugen oder uns ihre e-mail-Adresse bekannt war. Um für den Förderverein die Belastung durch die Herstellung der Printexemplare und den Versand zu senken, wollen wir dieses Kommunikationsmittel künftig stärker nutzen. Geben Sie uns daher bitte Ihre e-mail-Adresse an aber auch, ob Sie weiter auf ein Printexemplar Wert legen.

6. Kontoangaben des Vereins

Für eine Banküberweisung des Mitgliedsbeitrages und von Spenden:
Kontonummer: 39 010 88 104; Bankleitzahl 17 05 2000; Sparkasse Barnim

Anlagen:

- 1) Förderverein "Lexicon silvestre" e.V.: Geschäftsbericht 2000 des Vorstandes
- 2) Förderverein "Lexicon silvestre" e.V.: Jahresbericht des Schatzmeisters. Kassenbericht für das Jahr 2000

Anlage 1

Förderverein "Lexicon silvestre" e.V.
- Vorstand -

Eberswalde, den 01.03.2001

Geschäftsbericht 2000
des Vorstandes

1. Vereinsrechtliche Vorgänge

1.1. Externe Vorgänge

Keine.

1.2. Interne Vorgänge

Eine Mitgliederversammlung mit Entlastung des alten Vorstandes und Neuwahl fand in Verbindung mit der Vortragsveranstaltung "Forstliche Terminologie-Arbeit 2000" am 06.10.2000 statt.

Es wurden zwei neue Mitglieder in den Verein aufgenommen.

Die Beitragszahlung durch die Mitglieder erfolgte zum Teil erst nach Mahnung.

2. Vereinstätigkeit

2.1. Tätigkeit des Vorstandes

Der Vereinsvorstand hat durch seine monatlichen Beratungen die Belange des Vereins operativ geleitet. Die Vorstandssitzungen wurden protokolliert. Der Vorstand unterhielt zur Verbindung mit den Mitgliedern eine umfangreiche Korrespondenz, die dankenswerterweise durch Nutzung von FAX- und Internetverbindungen der FH Eberswalde kostengünstig gestaltet werden konnte.

Nach dem Verlassen der Räume im alten Bibliotheksgebäude im Jahre 1999 haben die Mitarbeiter der Zentrale ihre Tätigkeit jeweils zu Hause durchgeführt, da es nicht gelang, einen mietfreien Raum mit ausreichender Arbeitsmöglichkeit zu finden. Das Mobiliar einschließlich des Inhaltes von 7 Schränken verblieb weiterhin in einer Scheune untergestellt.

Die Lücke, die mit dem Hinscheiden von Prof. Dr. Jülich im Vorstand gerissen wurde, konnte bisher nicht durch Wahl eines geeigneten Forstmanns geschlossen werden.

2.2. Förderung der Arbeiten am "Lexicon silvestre" (Ls)

Die Arbeiten am "Lexicon" wurden nach wie vor durch die ehrenamtliche Tätigkeit der vielen fleißigen Mitarbeiter weitergeführt.

Die Aufgaben der Eberswalder Zentrale wurden durch die ehrenamtliche Arbeit von Frau Müller, Dr. Simon und Dr. Weckwerth erledigt. Dabei hatten wir laufend die aktive Unterstützung von weiteren Vereinsmitgliedern. Hier möchten wir besonders nennen: Frau Reimann als Sprachmittlerin, Herrn Weidner, der ständig die Rechner technisch und programmseitig betreut. Frau Henze unterstützt uns bei der Steuererklärung des Vereins.

Außer diesen Mitarbeitern sei aber an dieser Stelle auch den über 100 Fach- und Sprachmitarbeitern gedankt, die zum Teil seit vielen Jahren dem Lexicon-silvestre-Projekt Zeit opfern.

Im Jahr 2000 waren die Arbeiten auf die Fertigstellung und Herausgabe von "Quarta pars" konzentriert und zwar in den Sprachversionen Deutsch und Esperanto. An der Vorbereitung war seit 1994 gearbeitet worden. Wir gedenken dabei auch der verdienstvollen Mitwirkung von inzwischen verstorbenen Mitarbeitern: Prof. Dr. Jülich und Dr. Rudolf Lütke.

Im Jahre 1999 erklärten weitere neun Fachleute ihre Bereitschaft, an der Erarbeitung des "Lexicon silvestre" mitzuwirken.

Die Vorbereitung der Definitionen für den 5. und 6. Teil des Ls wurde fortgesetzt. Weiterhin sind in Vorbereitung für Prima pars die polnische, russische, spanische und finnische Version, für Secunda pars die englische und kroatische Version, für Tertia pars die französische Version.

Eine zweite verbesserte Auflage des "Nomaro", einer Nomenklatur der forstlichen Holzgewächse Europas in drei Sprachen, hat Herr Ullrich ermöglicht.

Die Einrichtung der Datenbank "LEXSILV" für die Erfassung des Ls-Inhaltes ist weiter im Aufbau.

Für die Spenden - Geldspenden, Geräte, Leistungen -, die dem Verein zugegangen sind, bedankt sich der Vorstand sehr. Besonders hat uns wieder die Vielzahl der Spender mit Freude erfüllt. Dadurch war es möglich, Verbesserungen der Computerausrüstung zu realisieren.

2.3. Öffentlichkeitsarbeit

Auch 2000 gelang es, die Reihe der jährlichen Vortragsveranstaltungen des Fördervereins in Gemeinschaft mit dem Eberswalder Kulturbund und Esperantoverbänden fortzusetzen. Da dieses Mal die

Vorträge mit einer Laudatio für Dr. Simon aus Anlass seines 70. Geburtstages verbunden waren, war es erfreulich, dass dazu Prof. Dr. Dr. Kurth und Frau Prüller (IUFRO-Sekretariat) angereist waren. Zum guten Gelingen trug auch die traditionelle Fortsetzung der Gespräche im geselligen Rahmen bei.

Die Jahrestagungen des Brandenburgischen Forstvereins und im November der Gesellschaft Interlinguistik (GIL) wurden zur Werbung für das Ls genutzt.

Auch im Jahr 2000 konnten zwei Nummern des "Forstista Informilo" (FI) als gemeinsames Publikationsorgan von IFRE und dem Förderverein in 220 Exemplaren herausgebracht und versandt werden.

Im Jahr 2000 wurden 40 Exemplare des Ls - davon 6 Nomaro - verkauft.

2.4. Verbindung zu Personen und Organen der Öffentlichkeit

Da unser Verein mit der Arbeit am Ls letztlich auch eine Pflege und Verbesserung der deutschen forstlichen Fachsprache anstrebt, wurden Überlegungen angestellt, wie dieser Gedanke sowohl bei den Forstleuten als auch Institutionen stärker Wurzeln schlagen kann. Auf unsere Initiative hin hat sich der "Eberswalder Förderverein für Lehre und Forschung e.V." an den Verband Deutscher Forstlicher Versuchsanstalten gewandt mit dem Vorschlag zur Bildung eines Arbeitskreises "Deutsche forstliche Fachsprache".

Vorstand

Anlage 2

Kassenbericht 2000 des Fördervereins Lexicon silvestre e.V.

Guthaben 2.1.00.....	+ 314,06 DM
Einnahmen.....	+ 11.151,53 DM
Ausgaben.....	- 10.604,75 DM
Guthaben 31.12.00.....	860,84 DM

Die Einnahmen gliedern sich in:

Mitgliedsbeiträge:	600,00 DM
Spenden:	4.028,65 DM
Verkauf Wörterbücher:	2.019,65 DM
Eintrittsgelder:	66,00 DM
Steuerrückzahlung:	1.769,05 DM
Darlehen:	2.668,18 DM
Summe:	11.151,53 DM

Die Ausgaben gliedern sich in:

Postgebühren/Postwertzeichen	764,20 DM
Kontoführungsgebühren	68,00 DM
Buchhändlergebühr	128,97 DM
Jahresgebühr EC-Card	5,00 DM
Kosten f. Druck u. Binden Ls	4.149,62 DM
Logo + Prägen Wörterb.	1.578,18 DM
Fahrtkosten	1.218,40 DM
Computer Hard- + Software	2.203,00 DM
Zeitschrift "Der Entwickler"	54,00 DM
Fachbuch	19,80 DM
Büromaterial	25,79 DM
Toner + Farbbänder	389,79 DM
Summe:	10.604,75 DM

Das Guthaben besteht in folgendem:

Kontostand 31.12.00:	701,26 DM
Bestand Handkasse 31.12.00:	159,58 DM
Summe:	860,84 DM

Fehlende Mitgliedsbeiträge für 2000 in Höhe von 140,- DM, offene Rechnungen früherer Jahre trotz Mahnungen von 221,- DM (Ausland) und Konkursforderungen in Höhe von 84,50 DM.

Spenden 2000

Name	Datum	Betrag in DM
Fr. Blanke	25.01.00, 30.10.00	60,00
Herr Cram	11.02.00	30,70
Dr. Enkelmann	31.01.00	60,00
Fr. Hafemann	17.03.00	30,00
Fr. Henze	23.05.00	10,00
Dr. Hummel	10.05.00	400,00
Fr. Jähnig	22.12.00	80,00
Prof. Dr. Lieberoth	21.12.00	100,00
Fr. Meier	08.02.00	180,00
Fr. Morgenstern	03.05.00, 20.12.00	31,55
Herr Pachter	01.03.00	10,00
Herr Peters	19.01.00	10,00
Fr. Prüller	09.10.00	40,00
Herr Schleif	05.01.00	10,00
Herr Schmidt	16.08.00	320,00
Herr Schrader	11.02.00	180,00
Dr. Simon	20.12.00	282,40
Herr Stange	16.08.00, 26.11.00	1218,00
Herr Ullrich	06.10.00, 20.12.00	966,00
Fr. Winkelmann	18.02.	10,00
Summe:		4.028,65